



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语笔译实务

总主编 谭晶华
主 编 吴大纲

2级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语笔译实务

(二级)

总主编 谭晶华
主 编 吴大纲
编 委 陈文栋 陈 健 江 剑
 王晓华 叶少瑜



外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语笔译实务. 二级 / 吴大纲主编. —北京: 外文出版社, 2005
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材
ISBN 7-119-03991-1

I.日... II.吴... III.日语-翻译-资格考核-教材 IV.H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030122号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

日语笔译实务(二级)

主 编 吴大纲

责任编辑 刘明珍

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68995875 / 68996075(编辑部)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16开

字 数 320千字

印 数 0001-5000册

印 张 15.75

版 次 2005年7月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03991-1

定 价 35.00元

版权所有 侵权必究

前言

《全国翻译专业资格(水平)考试日语笔译二级考试大纲》要求应试者汉日双语互译技巧的掌握程度和表达能力是:1.能够正确运用翻译技巧,熟练进行汉日双语互译;2.译文忠实原文,无错译、漏译;3.译文流畅,用词恰当,无语法及表达错误。翻译是一门颇具内涵的学问,初学者也可以做,功底很深的人也在做。可是其效果自然是大相径庭。考纲所要求的水平应该说是一个不低的标准。我们认为,翻译可分为笔译和口译两类,笔译是口译的基础,笔译的功底如何直接影响到其口译的发挥和提高,没有扎实的笔译功底要想提高口译水平,可以说是天方夜谭。翻译还是一门靠大量的实践来证明其理论体系的独特学科,它不能从理论到理论。本教材贯彻执行国家人事部《全国翻译专业资格(水平)考试暂行规定》的精神,按照《全国翻译专业资格(水平)考试日语笔译二级考试大纲(试行)》的要求编写。力求为提高考生的笔译实践水平,快速、正确地进行双语互译,培养考生的翻译技巧能力,提供一个训练平台。

本教材分15个单元,每个单元由“课文”“翻译要点与技巧”“练习”三部分组成。我们根据语言的一般规则,先从文体的角度分成“叙述体”和“会话体”两大块,叙述体分为:“论说文”“政论文”“经论文”“新闻报道”“公用文”“演讲稿”“情景描写文章”“追忆文章”“调侃语气文章”“推断语气文章”等十个单元;会话体分为:“男子之间会话文”“兄弟之间会话文”“恋人之间会话文”“母子之间会话文”和“女子之间会话文”等五个单元,自成一个精炼体系。“课文”包括日译汉和汉译日各一篇,个别单元根据其特点由多篇短文组成。每篇课文后都有“词句解释”,并配有“参考译文”。这些课文都由实践语料构成,没有一篇是自己臆造的,可以说是一本精心编写、内容全面的翻译实务教材。根据不同的单元,在“翻译要点与技巧”里,都作了一定程度的归纳,并展示了相关的翻译技巧。在最后的“练习”里也精选了相关内容的语料,供考生有的放矢地精炼,每篇练习后均配有参考译文,对考生的自测具有重要的指导意义。

因时间仓促,难免有疏漏之处,希望大家能给予谅解并指正。

吴大纲

2005年5月

目 录

第一课 论说文的翻译	1
课文一	1
课文二	4
翻译要点与技巧	9
练习一	12
练习二	14
第二课 政论文的翻译	17
课文一	17
课文二	21
翻译要点与技巧	27
练习一	27
练习二	29
第三课 经论文的翻译	33
课文一	33
课文二	39
翻译要点与技巧	44
练习一	45
练习二	47
第四课 新闻报道文章的翻译	50
课文一	50
课文二	51
课文三	53
课文四	54
课文五	55
课文六	57
翻译要点与技巧	59
练习一	62
练习二	63
练习三	64

第五课 公用文的翻译	66
课文一	66
课文二	71
翻译要点与技巧	75
练习一	77
练习二	81
第六课 演讲稿的翻译	84
课文一	84
课文二	89
翻译要点与技巧	95
练习一	101
练习二	103
第七课 情景描写文章的翻译	106
课文一	106
课文二	111
课文三	114
翻译要点与技巧	116
练习一	118
练习二	120
第八课 表示追忆文章的翻译	122
课文一	122
课文二	126
翻译要点与技巧	130
练习一	131
练习二	133
第九课 表示调侃语气文章的翻译	135
课文一	135
课文二	140
翻译要点与技巧	145
练习一	148
练习二	150
第十课 表示推断语气文章的翻译	153
课文一	153
课文二	157

翻译要点与技巧	162
练习一	163
练习二	165
第十一课 男子之间会话文的翻译	168
课文一	168
课文二	170
翻译要点与技巧	175
练习一	176
练习二	178
第十二课 兄弟之间会话文的翻译	182
课文一	182
课文二	187
翻译要点与技巧	191
练习一	193
练习二	196
第十三课 恋人之间会话文的翻译	200
课文一	200
课文二	203
翻译要点与技巧	207
练习一	208
练习二	210
第十四课 母子之间会话文的翻译	213
课文一	213
课文二	219
翻译要点与技巧	224
练习一	225
练习二	227
练习三	228
第十五课 女子之间会话文的翻译	230
课文一	230
课文二	233
翻译要点与技巧	238
练习一	239
练习二	241

第一課

论说文的翻译

课文一

俺とお前は違う人間に決まってるじゃねえか。早え話¹が、お前がイモ食ったって、俺のケツから尻が出るか。

人間はどんなに親しくても、所詮²は他人である事情を、これほど見事に言い当てた警句は他になかろう。そのくせ、フーテン³の寅さんが、甘ったれ⁴をたしなめる時、嬉しくもこの名句を記録してくれた和田誠が、『お楽しみはこれからだPART2』で注記しているように、とにかく「可笑しなセリフ」になっているところが、いかにも映画という手法を生かし得ていて心憎い⁵。世界名句集にも必ず採録すべきである。

誰でも人間は利己主義者であるくせに、相手もまた当然に同じ人間なのだから、故に利己主義者である事実を忘れがちだ。そして自分ならとても引き受け得ないはず⁶の難題を、平気で相手に持ちかける場合があまりにも多い。そして拒絶されたら深く怨みとし、相手を人非人⁷の如くに思うのだから不思議だ。

人間の社会には暗黙の厳しいルールがあつて、いかに親友でも控えるべき一線がある。ほとんど無際限に頼り得るのは、恐らく生みの母親だけであろうが、それ以外の人物に対しては、常識の埒を越えてはならない。相手を正確に他人であると、相互に固く思い定めてこそ、初めて友情が持続できよう。人間関係では誰に対しても、相手との間柄に即した遠慮⁸が、必要不可欠の前提として存在する。相手はその埒を越えて来た時、最初にまず驚きによる悲しみが感じられよう。次いで怒りが生じるか否かは、相互関係の深さによって異なるにしても、少なくとも落胆⁹に基づく悲しみの情は避け得ぬであろう。それは一人の友をついに失う辛さと淋しさを生む。

たとえ親子の関係であっても、必ず守らねばならぬ礼儀が存する。同時にまた好意の押しつけ¹⁰もはなはだ迷惑である。『莊子』外篇山木第二十に有名な言辭がある。「君子の交際というものは、水のように淡白ですが、小人の交際は甘酒のように甘いものです。君子の交際は淡白であるが故に親しみは深くなり、小人の交際は甘くて利を離れぬ故にやがてとだえてしまいます。理由無しに結ばれたものは、理由なしに離れ去るものです」(遠藤哲夫・市川安司訳文)。

世間は生きている。理屈は死んでいる。

社会は人間の功利性によって組み立てられている。しかも人間の欲には果てしが無い¹¹から、常に動揺して静まり定まる時がない。その運行は何時でもお先真暗である。政治家がよく言うように「一寸先は闇」なのが常態である。

超絶的な権力をもって臨む¹²のなら別だが、天下をあるがまま¹³に治めてゆこうとするならば、どうしても「理外の理」を会得しなければならない。

いわゆる学問は大雑把ながら、二通りに分類してみる事が出来よう。その第一は正義や大義名分を振りかざす¹⁴理想主義である。世の中にもっとも害毒を流すのはこの一派であって、最初から人間の本性を合理的と観じ、美しく飾り立てられた目標さえあれば、人は無条件に追随するものと決めてかかる。しかし人間は私利私欲にもっともらしい¹⁵理屈をつけて、夢見る理想主義には擬似理想主義を対置し、あらゆる手段を講じてわが権勢欲を守ろうと努める。人間の根強く奥深い功利性にかかっては、理屈倒れ¹⁶の理念など手も足も出ない¹⁷。

普通に学問と呼ばれる作業の第二は、重箱の隅をほじくる¹⁸ように、片々たる小知識を蓄えるに過ぎぬから、知的遊戯としてなら衛生無害ではあっても、広く世間の用には役立たぬ。当の学者はいかに真剣で執念に満ちてはいても、所詮は碁や将棋および麻雀の変種に過ぎない。

司馬遼太郎はあるとき豊臣秀吉を評して、日本史上のあらゆる英雄豪傑のうちで、特に抜きん出ている秀吉の強味は、他人の功利性に対してもっとも暖かい目を、満遍なく¹⁹注ぎ得た点にあると指摘した。この一点こそ日本人社会における要諦であろう。

政治は幾重にも錯綜した利害関係を、広く見渡して調節する高度の技術である。絶対に公平で万人のことごとく²⁰が、納得し得る解決が本来あり得ない以上、政治の採決は各方面から怨みを買う²¹であろう。それら不満の矢を全身に浴びつつ、なお次の機会へと望みを繋ぎせる対応は、各方面から人格的な信頼感を集め得ずしては不可能であろう²²。理屈をもって社会を律したがる²³人物を、世間の誰もが決して信用しないのである。

词句解释

- 1、早え話——「早え」即「早い」，是男子东京方言口语中的一种音便。「早い話」可译为：“直截了当地说”“简单说来”。
- 2、所詮——多下接否定形式，表示“归根结底”“无论如何”“终究”“反正”的意思。
- 3、フーテン——有三种意思：①精神病的俗称；②阿飞（特指群集在东京新宿车站前广场等地的，行为不端的青少年）；③流浪汉，无拘无束喜欢到处流浪的人。此处取第三种意思。
- 4、甘ったれ——指那些过于撒娇、任性的孩子。
- 5、心憎い——好的令人钦佩，出色的让人嫉羨。本文中译为：“让人拍案叫绝”。
- 6、はず——有多种译法，例如：“应该”“理应”“的确”等等，有时甚至不能直接译出，而是蕴藏于上下文中，间接地表达出来。所以我们应根据不同的上下文，具体分析「はず」的不同用法后，再下笔翻译。有关“はずだ”的用法可参考下面的“翻译要点与技巧”。
- 7、人非人——可译作：“不是人”“人面兽心”“忘恩负义之徒”。
- 8、相手との間柄に即した遠慮——「即する」意为“适应”“切合”“就”“根据”，所以「相手との間柄に即した遠慮」可译为“根据与对方的关系，来决定应采取什么样的态度”。

- 9、落胆——意为“气馁”“灰心”“沮丧”。
- 10、好意の押しつけ——「押しつけ」在这里是指强使人接受、强迫人做、强加于人的意思，所以，文中「好意の押しつけもはなはだ迷惑である」可译为：“就算是好意为对方着想，亦不能将自己的意愿强加于人”。
- 11、果てしがない——「果てし」是「はて」的强调形，是“尽头”“边”的意思，所以「果てしがない」可译为：“没有止境”或“永无止境”。
- 12、臨む——本意是“面临”“面向”的意思，这里是“君临天下”“统治国家”的意思。
- 13、あるがまま——可译为“顺其自然的”或“顺应自然的”。
- 14、大義名分を振りかざす——「大義名分」在这里指（表面上）正当的理由，「振りかざす」是大肆标榜、宣扬（自己的）主意或主张的意思。「大義名分を振りかざす」可译为：“大肆标榜自己为正义”。
- 15、もっともらしい——意思是“看上去似乎很正确”或“似乎很合乎道理”。
- 16、理屈倒れ——意思是仅仅依靠理论是不起任何作用的。
- 17、手も足も出ない——可译为：“无能为力”“毫无办法”或“一筹莫展”等等。本文中译为：“根本无法解决”。
- 18、重箱の隅をほじくる——有多种译法，例如：“挑剔细节”“鸡蛋里挑骨头”“钻牛角尖儿”等等。
- 19、満遍なく——普遍地、没有遗漏地、一视同仁。
- 20、ことごとく——所有、一切、全都。
- 21、怨みを買う——招怨恨、得罪。
- 22、信頼感を集め得ずしては不可能であろう——这里的「ずして」相当于「しないで」，所以「信頼感を集め得ずしては不可能であろう」这句话的意思便是：“若没有得到众人的信赖，……是不可能的”。
- 23、理屈をもって社会を律する——「理屈をもって」是「理屈によって」的意思，可译为“根据理论”，「社会を律する」是“要求社会”“规范社会”的意思，所以「理屈をもって社会を律する」译者译为“用理论来规范社会”。

参考译文

这还用说吗？我和你本来就是不相干的嘛。说白了，你吃了白薯会从我的屁眼里放屁吗？

人和人之间再怎么亲，毕竟别人还是别人。能如此一语中的表达这类意思的警句绝无仅有。当流浪汉寅次郎教训那些任性的孩子时，可喜的是和田诚为我们记录下了这句名言。正如他在《好戏还在后头呢》第二集中注释的那样，这已成为一句“令人喷饭的台词”。把电影独特的表现手法运用得如此炉火纯青，真让人拍案叫绝。应该将它收进世界名言集里才是。

人都是利己主义者，别人也是人，所以理所当然别人也是利己主义者，然而人们却往往会忽视这个事实。常常会把一些连自己都难以接受的难题毫不在乎地推给别人，而一旦遭到拒绝，便会怀恨在心，认为对方忘恩负义，这就令人费解了。

人类社会里有严格的规范，即使关系再密切的朋友也有不可逾越的一线。可以无条件依赖的人，大概只有自己的亲生母亲。除此之外，对任何人都不能超过常规一步。只有当彼此间牢固而真正认定对方是他人时，才能保持友谊。在人际交往中，不管对谁，都必须根据与对方的关系来决定自己应该采取什么态度，这是必不可少的前提条件。当对方越过这一步时，首先会令你吃惊，进而感到悲伤。至于会不会感到生气，要取决于彼此关系的亲疏，即便如此，那种由沮丧而产生的悲哀是无法避免的。它会使人感到伤心和孤寂，因为自己毕竟失去了一个亲密朋友。

即使是父母和孩子之间，也有不能跨越的节度。就算是出于好意为对方着想，也不能将自己的意愿强加于人。《庄子》外篇〈山木〉第二十中有这样一段名言：“且君子之交淡若水，小人之交甘若醴；君子淡以亲，小人甘以绝。彼无故以合者，则无故以离。”

社会尚存，理论已亡。

社会是由人的功利倾向所构成的，而且由于人的欲望是无止境的，所以常常处在变动不居的状态之中，从未有过安定。不管何时前景都是一片漆黑，正如政治家们常说的那样，社会的常态本来就是“向前一步皆黑暗”。

若欲以专制的权力来君临天下的话，那将另当别论。但若欲还天下以本来面目的话，就必须懂得“理外之理”。

所谓的学问大致可以分为两类，第一类指的是标榜为正义或大义的理想主义。社会上害人最深的就是这类学问。这类学问一开始就认定人的本性是合理的，认为只要有了美好的目标，人就会去追求它。可是，人类又为自己自私自利的言行找出了种种辩解的理论。他们用疑似理想主义的东西代替了梦境中的幻想，试图采取一切手段来维护自己的权力欲。对于人类的这种根深蒂固的功利性，仅靠理论是根本无法解决的。

那些通常被称为学问的玩意儿中，第二类指的是大钻特钻牛角尖儿，仅仅累积一些支离破碎、微不足道的知识。这种智力游戏虽然是健康无害的，但对社会来讲却毫无作用。不管这类学者多么认真，多么热衷于此道，但充其量只能认为是围棋、象棋或麻将的变种。

司马辽太郎曾经这样评价过丰臣秀吉。他指出：日本历史上所有的英雄豪杰中，丰臣秀吉是最杰出的一位，他的长处就在于他能以极其宽容的态度一视同仁地对待所有人的功利倾向。这一点也正是日本社会赖以生存的诀窍。

政治是一门高超的技术，它可以鸟瞰和调整错综复杂的利害关系。既然世上根本就不存在让所有的人都能接受的绝对公平的解决办法，那么，政治上任何的抉择都会招致各方的怨恨。所以，在未得到各方对你人格上的信赖之前，是不可能无视于周身已经布满了来自各方的怨恨之箭，而仍能对下一次机会抱有信心的。整个社会决不会去相信那些想用理论来规范社会的人。

课文二

在肯定成绩的同时，我们也看到，前进中还有不少问题和困难。突出¹的是，出现了比较严重²的通货膨胀³，五年零售⁴物价年均上涨11.4%。国有企业生产经营困难较多，管理体制⁵和经营机制⁶不适应社会主义市场经济的要求⁷。农业仍然⁸是国民经济的薄弱环节⁹，不能满足

经济发展和人民生活提高的需要。

收入分配关系还没有理顺¹⁰，部分社会成员收入悬殊¹¹。经济秩序还比较混乱。有些腐败现象仍在蔓延滋长¹²。一些地方社会治安状况不好。社会主义精神文明和民主法制建设也面临¹³不少新的问题。这些问题的产生，虽然有客观原因，但也反映了政府工作中的缺点和不足。我们要认真总结经验¹⁴，改进¹⁵工作，在改革和发展中采取有效措施，切实加以解决。

今后十五年，是我国改革开放和社会主义现代化建设事业承前启后、继往开来¹⁶的重要时期。经过建国以来的建设，特别是改革开放以来的快速发展，我国已经有了比较雄厚¹⁷的物质技术基础。广阔的国内市场和较高的储蓄率，蕴藏¹⁸着巨大的发展潜力¹⁹。深化改革和扩大开放，将为经济发展注入²⁰新的活力。社会稳定和民族团结，为现代化建设提供了基本保证。更重要的是，在实践中形成和发展起来的建设有中国特色社会主义的理论、路线和方针，为继续前进指明了方向。

从世界范围看，和平的国际环境和良好的周边环境²¹可望继续保持，我国仍有可能集中力量进行经济建设。世界科技进步和产业结构的调整，亚太地区经济的迅速增长，给我国经济发展提供了有利的条件。在我国中长期发展中，也有不少制约因素。

突出的是：人口和就业负担较重，人均²²资源相对不足，国民经济整体素质低；在日趋²³激烈的国际竞争中，面临着发达国家在经济与科技上占优势的压力，在国际关系中面临着霸权主义和强权政治的压力。综观世纪之交²⁴的国内外形势，我们面前有不可多得²⁵的历史机遇，也存在严峻的挑战。我们必须居安思危²⁶，奋发图强²⁷，在现代化道路上迈出更大步伐²⁸！

未来十五年的主要奋斗目标是：“九五”时期²⁹，全面完成现代化建设的第二步战略部署，2000年在人口将比1980年增长3亿左右的情况下，实现人均国民生产总值比1980年翻两番³⁰；基本消除贫困现象，人民生活达到小康水平³¹；加快现代企业制度建设，初步建立³²社会主义市场经济体制。

2010年，实现国民生产总值比2000年翻一番，使人民的小康生活更加宽裕，形成比较完善的社会主义市场经济体制。在推进改革和发展的同时，社会主义精神文明和民主法制建设要取得显著进展，实现社会全面进步。这个奋斗目标，展现³³了本世纪末、下世纪初我国现代化建设的美好前景³⁴，表达了中华民族自立自强³⁵的雄心壮志。实现了这个目标，我国社会生产力、综合国力和人民生活水平都将再上一个大台阶³⁶，社会经济面貌将发生历史性的巨大变化，为下世纪中叶基本实现现代化，奠定坚实的基础³⁷。这个目标是宏伟的，经过努力也是一定能够实现的！

词句解释

- 1、突出——作形容词时，大致有以下两种译法：①当表达人的颧骨或眼珠突出，可用「突き出ている」或「飛び出ている」来表示。②表示“典型”“性质突出”等抽象意义时，我们可根据上下文译为：「際立っている」「はっきりする」或「ぱっとする」等等。
- 2、严重——该词根据不同的上下文，其译法真可谓千变万化，没有千篇一律的译法，决不

能生搬硬套。我们只有平常多留意一些较为固定的搭配形式，才能临阵不乱。下面略举几种译法：

- 严重打击 → 大きな打撃
- 严重现象 → 深刻な現象
- 严重失败 → 惨めな敗北
- 病情严重 → 病状が危うい
- 严重缺点 → 重大な欠点
- 严重束缚 → 根強い束縛
- 严重摧残 → ひどく破壊される

- 3、通货膨胀——“通货膨胀”我们通常可译作「インフレ」，“通货紧缩”可译作「デフレ」，“通货危机”可译作「通貨危機」。
- 4、零售——可译作「小売り」或「小売する」，“零售物价”可译为「小売物価」。
- 5、管理体制——管理システム
- 6、经营机制——経営体系のメカニズム
- 7、要求——该词如同前面的“严重”一样，有多种译法，要紧密切联系上下文使用一些符合搭配习惯的词。下面也举几个例子来说明：
 - 达到要求 → 基準に達する / 条件を満たす
 - 满足要求 → 要望を満たす
 - 高标准，严要求 → 高い基準、厳しい要求
 - 不适应现代化的要求 → 近代化建設の要請に対応し切れない
 此处可译为「……要請に適応する」。
- 8、仍然——依然として、相変わらず
- 9、薄弱环节——「弱い部分」「ウィーク・ポイント」，本文译为「弱い環」。
- 10、理顺——可译为「合理的に調整する」或「整える」。
- 11、悬殊——可译为「大きな差がある」或「段違い」等等。
- 12、蔓延滋长——“蔓延”意为「はびこりのびる」或「広がる」，“滋长”意为「助長する」「広がる」或「つのらせる」，这里的“蔓延滋长”则可译为「はびこり、広がっている」。
- 13、面临——……に直面している
- 14、总结经验——可译为「経験をまとめる」或「経験を総括する」。
- 15、改进——可译为「改良」「改善」或「改める」。
- 16、承前启后、继往开来——对于这些较为固定的中文表达，日文中又找不到什么与其直接对应的熟语，我们不妨使用些说明性的文字，例如文中译为「これまでのものを受け継ぎ、未来を切り開く」，记住这些句子，对于我们来讲是相当实用的。
- 17、雄厚——可译为「十分」「充実」或「豊か」等等。
- 18、蕴藏——可译为「うずもれている」或「秘められている」。
- 19、潜力——可译为「潜在力」或「潜在的な可能性」。
- 20、注入——可译为「注入する」「つぎ込む」或「注ぎ込む」等等。
- 21、良好的周边关系——可译为「周辺諸国との望ましい関係」

- 22、人均——可译为「ひとりあたりの」或「平均してひとりあたりの」。
- 23、日趋——可译为「日に日に」或「ますます」。
- 24、世纪之交——世紀が移り替わる際
- 25、不可多得——意为“很难得”，可译作「得がたい」。
- 26、居安思危——治に身を置いて乱を忘れることなく
- 27、奋发图强——発奮して強きを求める
- 28、迈出更大步伐——“步伐”可译为「歩調」「テンポ」等，“迈出更大步伐”此处译为「さらに大きな足取りで前進する」。
- 29、“九五”时期——第九次五カ年計画期
- 30、翻两番——意为“增加到四倍”，译作「四倍增」。后文还有一处出现“翻一番”，译作「倍增する」。
- 31、小康水平——可译为「まずまずである」或「中流の生活水準」「中流程度」等等。
- 32、建立——根据所搭配的不同词汇，有很多不同的译法，例如：「創立する」「確立する」或「つくる」等等。
- 33、展现——可译为「展開する」「現れる」或「広げられる」。
- 34、前景——可译为「見通し」「見込み」「展望」或「未来図」。
- 35、自立自强——可译为「自立して強きを求める」。
- 36、再上一个大台阶——文中译为「さらに一段と高い段階に引き上げられる」。
- 37、奠定基础——可译为「基礎を定める」或「基礎をすえる」。

参考译文

成果を肯定すると同時に、われわれは前進途上になお少なからぬ問題と困難が存在していることも見とっている。突出しているのは、かなりひどいインフレが発生し、五年間に小売物価が年平均11.4%上昇したことである。国有企業の生産経営はかなり多くの困難を抱えており、管理システムと経営メカニズムが社会主義市場経済の要請に適應できないでいる。農業は依然として国民経済の弱い環であり、経済の発展と人民の生活の向上の要請を満たすことができないでいる。

収入の分配における諸関係はまだ合理的に調整されておらず、一部の社会構成員の間に収入の差が大きすぎる。経済秩序はまだかなり混乱している。あれこれの腐敗現象が依然としてはびこり、広がっている。一部地域における社会の治安状況はよくない。社会主義の精神文明と民主・法制の整備の面でも少なからぬ新しい問題に直面している。これらの問題が生じたのは、客観的な原因があるものの、しかし、それは政府の活動の中の欠点といたらぬ点があることをも反映している。われわれは真剣に経験を総括し、仕事を改善していかなければならず、改革と発展のなかで効果ある措置を講じて、確実に解決していかなければならない。

これからの15年間は、わが国の改革・開放と社会主義現代化建設の事業がこれまでのも

のを受け継ぎ、未来を切り開く重要な時期である。わが国は、建国以来の建設、とくに改革・開放以来の急速な発展を経てすでにかなり厚い物的、技術的基礎をもつようになった。広大な国内市場とかなり高い貯蓄率は巨大な発展の潜在力を秘めている。改革の深化と開放の拡大は、経済の発展に新しい活力をそそぎ込むことになろう。社会の安定と民族の団結は、現代化建設に基本的保証を提供している。さらに重要なのは、実践を通じて形成し、発展してきた、中国の特色をもつ社会主義を建設することについての理論、路線と方針が、引き続き前進するためにはっきりと方向を指し示していることである。

世界的範囲から見れば、平和な国際環境と周辺諸国との望ましい関係を引き続き維持していくことが可能であり、わが国はこれまでどおり力を集中して経済建設を進めていくことができるのである。世界における科学・技術の進歩と産業構造の調整、アジア・太平洋地域における経済の高度成長は、わが国の経済の発展に有利な条件をつくり出している。だが、わが国の中・長期の発展においては、制約要因も少なくない。

なかでも際立っているのは、次の諸点である。すなわち、人口と就業の負担がかかり重く、一人当たりの資源が相対的に不足しており、国民経済が一般的に質が低いこと、日増しに激化する国際競争のなかでは、先進国が経済と科学・技術の面で優位に立っているという圧力に直面しており、国際関係のなかでは覇権主義と強権政治の圧力に直面している、ということである。世紀が移り替わる際の内外の情勢を総合的に見れば、われわれの前には得がたい歴史的なチャンスもあれば、きびしい挑戦も存在している。われわれは治に身を置いて乱を忘れることなく発奮して強きを求め、現代化の道をさらに大きな足取りで前進しなければならない。

今後15年の主な奮闘目標は次の通りである。すなわち、第九次五カ年計画期に現代化建設の第二段階の戦略的配置を全面的に完遂し、2000年において人口が1980年に比べて約3億増えている状況のもとで、一人当たりGNPを1980年に比べて4倍増にすること、貧困現象を基本的になくし、人民の生活をまずまずの水準に到達させること、現代企業制度の整備を加速し、社会主義市場経済システムを初歩的に確立すること、である。

2010年にはGNPを2000年に比べて倍増させ、人民のまずまずの生活にさらにゆとりをもたせ、かなり整備された社会主義市場経済システムを確立する。改革と発展を推し進めるとともに、社会主義の精神文明と民主・法制の整備の面で顕著な進歩をかちとり、社会の全面的な進歩を実現する。この奮闘目標は、今世紀末、来世紀初めにおけるわが国現代化建設の美しい展望を描き出しており、自立して強きを求める中華民族の雄大な志を表している。この目標が実現すれば、わが国の社会的生産力、総合的国力、人民の生活水準はさらに一段と高い段階に引き上げられ、社会と経済の様相は歴史的な大変化をとげ、来世紀の中葉に基本的に現代化を実現するための確固とした基礎をすえることになろう。この目標は壮大で、努力を通して必ず達成できるものである。

翻译要点与技巧

翻译任何文章都必须忠实地把原文的思想内容表达出来,并尽可能地保持原文的语言特色,论说文也不例外。论说文的特点是通过摆事实讲道理来表达作者的观点和看法,在翻译这样的论说文时,我们必须加以留意其语言运用上的一些较为显著的特点,把这些特点在译文中充分地表达出来。我们下面来具体谈谈以下几个方面:

1、正确地理解并如实地译出原作的观点

既然是论说文,原文中肯定会有一个贯穿始终的观点,并以某一线索将全文上下紧密地联系在一起。我们在翻译时,也必须反复阅读原作,掌握全文的思想内容,理解作者的立场、观点,在这一观点的指引下,认真选词,仔细推敲译文中的一字一词。

2、逻辑要清楚

论说文中经常会出现一些长句,翻译时,首先要弄清原作前后文的逻辑关系,弄清楚每个词句的确切概念,包括谁在修饰谁,然后再在译文中通过严格的选词造句把它体现出来。下面举几个课文中的例子来说明:

○ 原文: 誰でも人間は利己主義者であるくせに、相手もまた当然に同じ人間なのだから、故に利己主義者である事実を忘れがちだ。

译文1: 人都是利己主义者,这是大家公认的。可是当你认定对方是利己主义者时,又往往会忘记这样一个事实:自己也是一个利己主义者。

译文2: 人都是利己主义者,别人也是人,所以理所当然别人也是利己主义者,然而人们却往往会忽视这个事实。

乍一看,译文1似乎也很通顺,但与后一句「そして自分ならとても引き受け得ないはずの難題を、平気で相手に持ちかける場合があまりにも多い」的逻辑关系十分别扭,让人摸不着头脑。问题就在于译文1没有弄清楚谁在修饰谁,主语和谓语的关系。因此和原文的意义有很大的出入。

○ 原文: 普通に学問と呼ばれる作業の第二は、重箱の隅をほじくるように、片々たる小知識を蓄えるに過ぎぬから……

译文1: 第二类的学问,是指对通常被称为学问的学习行为本身。但这种学习仅仅是累积一些支离破碎、微不足道的知识而已。所以可以用“鸡蛋里面挑骨头”来形容这样的学习……

译文2: 那些通常被称为学问的玩意儿中,第二类指的是大钻特钻牛角尖儿,仅仅累积一些支离破碎、微不足道的知识……

前文已经讲过「学問は大雑把ながら、二通りに分類してみる事が出来よう。その第一は……」,这里是在讲「第二」是什么,「普通に学問と呼ばれる作業の」是来修饰「第二」的,所以我们应该采取第二种译法。可见译每一句时,都必须要把它置于整篇论文的大逻辑环境中去把握。

3、 成语、谚语的译法

论说文中为了更形象、有力地说明论点,常常会采用一些修辞手法,成语和谚语的使用就是其中之一。成语和谚语都是人们长期沿用并固定下来的东西,翻译时不但要正确地译出它们的意义,还要如实地反映出它们所具有的修辞特点,这就要求我们要具有一定的文学修养与词汇量的积累。

日语里的成语和谚语有很多来自汉语,其中有的还保持着原形,有的稍有变化,这类成语、谚语较容易翻译,例如:

- 画龙点睛 → 画竜点睛
- 青出于蓝而胜于蓝 → 青は藍より出て藍より青し
- 高枕无忧 → 枕を高くして寝る

但是也有很多是找不出完全对应的,这时我们可以借用一些比喻或夸张效果相同的词语,来引起读者相同的联想。如:

- 隔靴搔痒 → 二階からの目薬
- 班门弄斧 → 釈迦に説法
- 对牛弹琴 → 馬の耳に念仏

但要注意,由于有些成语和成语之间的使用范围不同,翻译时要注意其异同点,具体问题具体分析,应用得当。例如课文中「普通に学問と呼ばれる作業の第二は、重箱の隅をほじくるように、片々たる小知識を蓄えるに過ぎぬから……」这句,译文1是:“第二类的学问,是指对通常被称为学问的学习行为本身。但这种学习仅仅是累积一些支离破碎、微不足道的知识而已。所以可以用‘鸡蛋里面挑骨头’来形容这样的学习……”。查一下「重箱の隅をほじくる」这个词,我们会发现,辞典中确实写的是“鸡蛋里挑骨头”,但“鸡蛋里挑骨头”虽是挑剔细节的意思,主要倾向于指那些故意挑毛病的行为。所以笔者认为这里可译为“钻牛角尖”,或索性用一般说明性的文字,例如:“挑一些细枝末节来大做文章”也能符合原作的思想。

综上,翻译时如能在译文语言中找到与其相对应的成语、谚语,当然是最理想的,但如果找不到现成的,也可直接译出原文成语、谚语所含有的意义。特别值得注意的是,像上文的例子那样,有时为了保持原文的风格或照顾前后文的关系,甚至宁愿选择直译,而不强求用对等词语。

4、 注意词语的搭配习惯

某些动词只能和某些名词组合,某些形容词只能和某些名词组合,而不能和其他名词组合,其他如数词与助动词、副词与动词之间都有这种规律,这是人们在长期使用语言过程中自然形成的。日汉两种语言中,词与词的搭配习惯有很大的差异,所以翻译时不能按照原文的搭配形式生搬硬套,必须按照译文语言中词的搭配习惯,选择既符合原文词义,又合乎译文语言搭配习惯的词语。比如用本课中译日课文中出现的例子说明,有一句话中文是:“突出的是,出现了比较严重的通货膨胀”,日语中也有「嚴重」这个词,不能一看是“严重”,就统一翻为「嚴重」或「厳しい」,而应按不同的搭配习惯选择适当的词汇。具体的例子在此课注释中已经举了很多,此处不再赘述。